

Erster Kontakt in der Schule

Prvi kontakt u školi

Kommunikationshilfe für Eltern und Lehrer/ Lehrerinnen

Pomoć za komunikacija roditelje i učitelje /nastavnike

1. Geben Sie bitte folgenden Daten an:

1. Molimo vas da unesete sljedeće podatke:

- a. Wie ist der Vor- und Nachname des Kindes?
a. Ime i prezime djeteta?
- b. Wann ist das Kind geboren?
b. Kada je dijete rođeno?
- c. Wo ist das Kind geboren?
c. Gdje je dijete rođeno?
- d. Welche Staatsbürgerschaft hat das Kind?
d. Koj državljanstvo ima dijete?
- e. Welche Erstsprache (Muttersprache) spricht das Kind?
e. Prvi jezik (materinski jezik) djeteta?
- f. Spricht es weitere Sprachen?
f. Govori li dijete više jezika?
- g. Wie ist der Vor- und Nachname der Mutter?
g. Ime i prezime majke?
- h. Wie ist der Vor- und Nachname des Vaters?
h. Ime i prezime oca?
- i. Wie lautet Ihre Adresse und Ihre Telefonnummer?
i. Vaša adresa i broj telefona?

2. Schulbildung des Kindes:

2. Obrazovanje djeteta:

- a. Wie viele Jahre ist das Kind in die Schule gegangen?
a. Koliko godina je dijete išlo do sada u školu?
- b. Kann das Kind schreiben und lesen?
b. Zna li dijete pisati i čitati?
- c. Kennt das Kind die lateinischen Buchstaben?
c. Zna li dijete latinicu?
- d. Wie lange hat das Kind nun keine Schule mehr besucht?
d. Koliko dugo ima da dijete više nije u školi?

3. Informationen der Schule:

3. Podaci od škole:

- a. Ihr Kind besucht diese Schule: _____
a. Vaše dijete posjećuje _____ školu.
- b. Ihr Kind wird die Klasse _____ besuchen.
b. Vaše dijete će posjetiti _____ razred.
- c. Die Klasse befindet sich im _____ Stock.
c. Razred se nalazi na _____ katu.
- d. Der Klassenvorstand des Kindes heißt _____.
d. Razrednik vašeg djeteta se zove _____.
- e. Die Telefonnummer der Schule ist: _____
e. Telefonski broj škole je: _____
- f. Die Schule beginnt pünktlich um 7.45 Uhr.
f. Škola počinje pravovremeno u 7:45 sati.
- g. Sie bekommen den Stundenplan für Ihr Kind. Es müssen alle Stunden besucht werden (auch am Nachmittag).
g. Dobit će te raspored školskih sati za vaše dijete. Svi sati su obavezni. (i oni u popodnevnim satima).

- h. Wenn Ihr Kind krank ist, rufen Sie bitte in der Schule an. Schreiben Sie danach eine Entschuldigung für Ihr Kind.
h. Ako je dijete bolesno nazovite školu. Napišite ispričnicu za školu ako dijete nije bilo na nastavi.
- i. Wenn Sie einen Termin während der Schulzeit haben, bitten Sie vorher um Erlaubnis.
i. Ako imate termin tijekom školskih sati, molite za dopuštenje unaprijed.
- j. Der Sportunterricht ist verpflichtend und findet für Mädchen und Buben meistens getrennt statt.
j. Fizički/tjelesni je obavezan i odvija se uglavnom odvojeno za dječake i djevojčice.
- k. Der Deutschunterricht findet jeden Tag statt. Die Deutschlehrerinnen heißen

k.Njemački sati će se odvijati svaki dan. Njemački učitelj/nastavnica se zove

- l. Hausübungen müssen von allen gemacht werden. Fragen Sie Ihr Kind danach.
l. Domaći zadatak mora biti od sviju obavljen. Pitajte vaše dijete za domaću zadaću.
- m. Ihr Kind braucht eine Schultasche, ein Federpennal mit Bleistift, Radiergummi, Füllfeder, Buntstiften, Schere und Lineal. 1 Heft (A4, 40 Blatt, liniert), ein Heft (A5, 20 Blatt, liniert) und eine Ringmappe. Einen Turnsack mit Turnschuhen, T-Shirt, kurzer Hose, Socken.
m. Vaše dijete treba jednu školsku torbu, jednu pernicu sa olovkom, gumicom, nalivperom, bojicama, škare/makaze i ravno/vladar. Jednu bilježnicu/knjižicu (A4, 40 listova, sa linijama), jedna bilježnica/knjižica (A5, 20 listova, sa linijama) mapa s prstenovima. Torba za gimnastiku sa tenisice/patike, majicu, šorc/kratke hlače, čarape.
- n. Schulbücher sind in Österreich gratis. Wird ein Buch kaputt oder geht es verloren, müssen Sie ein neues kaufen.
n. Udžbenici su besplatni u Austriji. Ako knjigu slomite ili je izgubite, morate kupiti novu.
- o. Melden Sie Ihr Kind zum muttersprachlichen Unterricht an. In unserer Schule wird Türkisch, Bosnisch/ Kroatisch/ Serbisch, Arabisch angeboten.
o. Prijavite vaše djeteta na maternji jezik nastave. U našoj školi se nudi turski, bosanski / hrvatski / srpski, arapski.
- p. Es gibt auch einen konfessionellen Religionsunterricht.
p. Također postoji konfesionalno vjersko obrazovanje.
- q. Ihr Kind wird vorerst als außerordentlicher Schüler eingestuft. Es bekommt noch keine Noten. Die Leistungen von ordentlichen Schülern werden mit den Noten 1= Sehr gut, 2= Gut, 3= Befriedigend, 4= Genügend, 5= Nicht Genügend beurteilt.
q Vaše dijete će u početku biti klasifikovano kao vanredni student. Tu ne dobija ocijene. Uspijeh od redovnih studenata sa ocijenjiva 1 = odličan, 2 = dobro, 3 = zadovoljavajuće, 4 = dovoljan, 5 = Nije dovoljno.
- r. Im ersten Jahr steht der Deutschunterricht im Vordergrund.
r. U prvoj godini njemačka nastave (njemački jezik) je u prvom planu.

4. Schulordnung:

4. Školska pravila:

- a. An der Schule gibt es eine Hausordnung. Alle Schüler/ Schülerinnen halten sich daran.
a. U školi postoji kućni red. Svi učenici/e se moraju pridržavati kućnog reda.
- b. Händeschütteln und Blickkontakt werden in Österreich als höflich empfunden. Das gilt auch zwischen Männern und Frauen, Kindern und Erwachsenen.
b. Rukovanje i kontakt očima doživljava se u Austriji kao ljubazan . To važi i između muškarce i žene, djece i odrasli.
- c. Fragen Sie den Lehrer/ die Lehrerin, wie es Ihrem Kind in der Schule geht. Dazu gibt es Elternabende, Elternsprechtage und Sprechstunden.
Die Sprechstunde von _____ ist am _____ um _____.
c. Pitajte nastavnika kako je vašem dijeteu u školi. Postoje roditeljski sastanci, dani za razgovor i sat za primanje.
Sat za primanje od _____ je _____ u _____.
- d. Lehrer/ Lehrerinnen schreiben Nachrichten in das Mitteilungsheft. Fragen Sie Ihr Kind danach.
d. Nastavnik / Nastavnica pišu poruke u bilježnicu za komunikaciju. Pitajte vaše dijete za nju.
- e. Körperliche Gewalt ist verboten. Ein Schüler/ eine Schülerin kann von der Schule suspendiert werden.
e. Fizičko nasilje je zabranjeno. Učenik može biti suspendiran iz škole.

5. Informationen für die Schulärztin/ den Schularzt:

5. Informacije za školskog liječnika/ liječnicu:

- a. Hatte Ihr Kind schwere Krankheiten? ja nein
a. Da li je vaše dijete imalo ozbiljnih bolesti? Da Ne
- b. Welche?
b. Koje?
- c. Hatte Ihr Kind Operationen? ja nein
c. Je li vaše dijete imalo operacija? Da Ne
- d. Welche?
d. Koje?

- e. Hatte Ihr Kind Verletzungen? ja nein
e. Je li vaše dijete imalo povrede? Da Ne
- f. Welche?
f. Koje?
- g. Leidet Ihr Kind an einer chronischen Krankheit? ja nein
g. Pati li vaše dijete od kronične bolesti? Da Ne
- h. Welche?
h. Koje?
- i. Nimmt Ihr Kind Medikamente? ja nein
i. Korist li vaše dijete lijekove? Da Ne
- j. Welche?
j. Koje?
- k. Hat Ihr Kind eine Allergie? ja nein
k. Da li vaše dijete ima alergiju? Da Ne
- l. Welche?
l. Koje?

6. Haben Sie weitere Fragen? 6. Imate li dodatnih pitanja?

Vielen Dank für das Gespräch. Ich wünsche Ihnen und Ihrem Kind einen guten Start in der Schule!
Hvala na razgovoru. Ja vama i vašem dijeteu želi dobar početak u školi!

Unterschrift Direktion oder Lehrperson
Potpis direktora ili nastavnika

Unterschrift Erziehungsberechtigter
Potpis zakonskog skrbnika/staratelja